

내가 좋아하는 언어가 직업으로!
한불 통번역사 문소현 선배님



안녕하세요!

아마 언어 전공을 희망하는 친구들 중,
통번역가'를 희망하는 친구들이 굉장히 많을 텐데요!

이런 분들을 위해, 스마트스쿨에서 직접 통번역가를 찾아
인터뷰를 진행해보았습니다 :D

통번역가가 되려면 어떻게 준비해야 하는지
지금부터 같이 알아보겠습니다!

Q1. 자기소개와 현재 하고 계신 업무에 대해
자세히 소개해주세요!

A.

저는 한국어 및 프랑스어 통역과 번역을 하는 **한불 통번역사**입니다. 건설업, IT, 방송 등 다양한 분야에서 통역과 번역 업무를 하고 있어요. 프랑스어를 하는 사람과 한국어를 하는 사람, 즉 모국어가 다른 양측이 원활하게 의사 소통 할 수 있도록 지원하는 업무입니다. 프랑스어는 전세계에서 5번째로 많이 쓰이는 언어로 프랑스 외 유럽 및 아프리카 지역에서 특히 많이 통용되고 있습니다. 저 역시 프랑스인보다는 아프리카 국가와 더 자주 일하고 있습니다.

전문 통번역사는 크게 두 부류로 나눌 수 있어요. **프리랜서로 일하는 통번역사와 기업 내에서 일하는 인하우스 통번역사**로 나눌 수 있습니다. 프리랜서는 말 그대로 통역과 번역을 필요로 하는 수요가 발생할 때 서비스를 제공하고 그에 따른 수당을 받습니다. 반면 인하우스 통번역사는 기업 내에 상주하면서 회사가 필요할 때마다 서비스를 제공하고 일반 회사원과 같이 계약서에서 정한 급여를 받지요. **자유로운 시간 관리와 개인의 자유를 중시하는 사람은 프리랜서를, 회사 생활의 안정성을 중시하는 사람은 회사 생활을 선호합니다.**

현재 저는 지중해 연안의 북아프리카 알제리라는 국가에 진출해있는 한국 기업에서 통번역직으로 일하고 있습니다. **한국 기업과 알제리의 공공기관의 커뮤니케이션을 지원하는 업무**를 주로 하고 있습니다. 알제리는 프랑스의 식민 지배를 오래 받은 국가라 대부분의 국민이 프랑스어를 구사하고, 법률 및 특정 분야를 제외하고는 대부분의 공문서가 프랑스어, 혹은 프랑스어와 아랍어 병기로 되어있어서 프랑스어를 구사하는 사람이 필요하지요. 업계 및 회사마다 다르겠지만 제가 일하고 있는 회사에서는 대부분의 번역업무가 영어↔불어 번역입니다. 영어와 불어의 유사성 때문에 대부분의 프랑스어 통번역사가 영어 구사능력도 갖추고 있는 경우가 많아 어려움은 없습니다.

전문 통역사를 필요로 하는 업무는 대체로 고위직을 대상으로 하는 경우가 많아요. 따라서 **단순한 외국어 구사 능력뿐 아니라 탁월한 모국어 구사 능력도 중요**합니다. 쉽게 말해서 고급 어휘를 잘 이해하고 구사하는 능력이 중요하죠. 한국어는 고급으로 갈수록 한자어나 고사성어, 속담 등이 많아서 이를 잘 이해하고 다른 언어로 옮기는 것이 중요합니다. 예를 들어서 « 사필귀정 »은 네 글자 짜리 짧은 표현이지만 다른 언어로 옮길 때는 그 뜻을 풀어서 네 글자보다는 길게 설명 해야 하죠.

통번역사는 늘 부지런히 공부하고 배워야 하는 직업입니다. 다양한 분야에서 의뢰가 들어오는데 통역사 혹은 번역사를 제외한 의뢰자와 최종 고객(End user) 모두 그 분야의 전문가입니다. 예를 들어 회의 통역 수행 시 **통역사만 빼고 모두 전문가**입니다. 따라서 통역사 역시 **언어 외적으로 그 분야에 대해서 공부를** 해야 하죠. 물론 깊게 할 필요는 없지만 얕고 넓게 많은 지식을 습득하는 것이 중요한 직업입니다. 아는 게 많을수록 수월하게 작업할 수 있지요. 그래서 통역 의뢰가 들어오면 관련 자료를 의뢰인으로부터 반드시 받아야 합니다. 늘 공부해야 하기에 쉽지 않지만 늘 새로운 분야를 경험하기에 재미있어요. 저는 문과 체질이지만 회사에서 건축 도면 번역도 하고 엔지니어 사이에 통역도 하지요. 이를 위해서 나름의 스테디도 하고 전문가 및 실무진에게 질문 하기도 하며 저변을 넓힙니다. 통역과 번역을 수월하게 하기 위한 작업이라 꼭 필요한 일이에요. **늘 새로운 분야를 접하기에 새로운 지식과 새로운 사람들을 만나서 저는 즐겁게 일하고 있어요.**



Q2. 해당 직업을 선택하게 된

시기와 계기는 언제이신가요?

A.

고등학교 때 제 2외국어로 프랑스어를 선택하면서 프랑스어를 처음 접했고 고등학교 때 프랑스의 언어와 문화를 좋아했어요.

프랑스 영화를 보며 그들이 다양성을 포용하는 문화와 자유를 느끼고 불어를 더 잘하고 싶어서 개인적으로 따로 공부도 할 만큼 좋아했어요. 고등학교 1학년 때는 프랑스어에 빠져있다가 2학년부터는 본격적인 수능 준비를 위해 제2외국어 공부는 조금 멀리했어요.

그러다가 대학교 진학 시 **제가 좋아하는 게 뭔지 고민하다가 프랑스 언어 문화학과로 선택**했죠. 졸업 직후 곧바로 건설 회사에서 번역사로 일을 시작했어요. 프로젝트에 필요한 번역업무를 중점적으로 하고, 외국에서 손님이 올 때는 통역을 했죠.

그 때는 프로젝트 지원업무를 하면서 취업 준비를 해볼까, 하는 가벼운 마음이었어요. 하지만 프랑스어를 일로 다루면서 프랑스어를 더 좋아하게 되었고 전문 통번역사가 되어야겠다고 다짐하게 되었죠.

Q3. 해당 직업을 갖기 위해 어떻게 준비하셨나요?

A.

대학교 시절 **프랑스 언어 문화학과**를 전공했어요. 대부분의 대학교 불문학과는 프랑스어 및 프랑스어 소설, 철학 등을 배우는 학과지만 저희 학교는 ‘문학’을 의무적으로 공부할 필요는 없었어요. 그래서 저는 문학 수업은 선택하지 않고 언어 실력을 높이는 데 집중했어요.

대학교 4학년 때까지 국내에서만 공부하다가 **4학년 1학기 때 교환학생**으로 프랑스에서 공부했어요. 대부분의 동기들이 대학교 2학년 혹은 3학년 때 어학 연수나 교환학생을 다녀왔는데, 저는 좀 늦게 간 편이었죠. 디종이라는 작은 도시에서 학교를 다녔는데 파리와 달리 지방 소도시에서는 영어가 전혀 통하지 않아서 불어를 할 수밖에 없었어요. 프랑스어를 하지 않으면 체류증 발급, 은행계좌 개설 등 기본적인 행정 업무조차 할 수 없었죠. 교환학생 기간 동안에는 자연스럽게 프랑스어 회화 능력을 배양할 수 있었어요. 나중에는 다른 친구들과 행정 업무까지 도와줄 수 있을 정도였어요.

교환학생 기간 동안 **누구보다 적극적으로 공부**했다고 생각해요. 여행하고 연극동아리 활동도 하고 프랑스어 자격증도 따는 등 바쁜 한 학기를 보냈어요. 그래도 참 행복하고 걱정 없었던 한 학기였어요. 대부분 해외로 언어 연수를 떠나면 일 년 정도는 머무는데 저는 한 학기밖에 교환학생을 하지 않았는데도 **적극적으로 언어 습득을 해서 다른 친구들보다 단기간 성장할 수 있었다고** 생각해요.

그리고 졸업 후 한국 건설 회사에서 불어 번역사로 일하다가 건설 외에도 **다양한 텍스트를 다루며 다양한 분야를 아우를 수 있는 전문 통번역사**가 되어야겠다고 다짐했어요. 그래서 **한국외국어대학교 통번역대학원**에 진학했습니다. 대학원에서는 좀 더 전문적으로 통, 번역 기술을 배우며 훈련할 수 있었어요.



◀ 실제 현장에서
업무 중인
문소현 선배의 모습

Q4. 어떤 **성향**을 보유한 **후배**에게

해당 직업을 추천하고 싶나요?

A.

언어를 좋아하고 잘하는 사람에게 추천하고 싶어요. 독서량이 풍부한 친구면 이 일을 잘할 것 같아요. 외국어뿐 아니라 모국어가 튼튼해서 언어능력, 국어 실력이 **출중한 친구**에게 추천합니다.

그리고 반복된 작업 보다는 **새로운 것을 선호하는 친구**에게 추천해요. 늘 새로운 세계를 공부해야 하니까요.

Q5. 해당 직업을 갖기 위해,

어떤 단계로 준비하면 좋을까요?

A.

우선 **모국어 및 외국어 실력**을 키우는 게 가장 중요해요.

한국에서 활동하고 싶다면 **모국어인 한국어**가 탄탄해야 하고 본인이 원하는 **외국어 능력도 출중**해야겠죠. 보통 사람들이 외국어를 잘하기 위해서는 외국 유학을 필수로 생각하는데 **막상 실력 좋은 통번역사는 국내과가 많아요**. 왜냐하면 오랫동안 외국 생활을 한 사람은 모국어 뿌리가 약하거든요. **모국어와 외국어를 모두 훈련하여 실력을 향상하는 것이 중요합니다**. 이 분야는 학벌이나 나이보다 **실력 하나로 평가 받는 세계**예요. 그래서 공정하지만 그만큼 냉혹하기도 하죠. 통역할 때마다 시험을 치르는 셈이니까요.

통번역사가 되기 위한 자격증이 따로 없기 때문에 **통번역대학원을 졸업했다는 게 자격증처럼 작용**하기도 해요. 일반적으로 학자가 되거나 교수가 되기 위해 대학원에 진학하는 것과는 다르죠. **실제 전문 인력을 양성하기 위한 곳이 대학원이에요**. 정말 통번역을 평생 업으로 삼고 싶다면 **통번역대학원까지 진학하는 것을 추천**하지만 대학원에 가지 않아도 업계에서 활동하고 있는 분들이 많아요.

본인의 모국어와 외국어 실력을 향상하는데 집중하고 또 언어 외적으로 다양한 분야에 관심을 많이 갖는 친구라면 잘할 수 있을 거예요.



▲ TV 조선 <사랑은 아무나하나> 번역 진행



**Q5. 해당 직업을 준비하는
고등학생들에게 하시고 싶은 말씀이 있다면?**

A.

좋아하는 언어를 **다양한 방법으로 즐겁게 공부**했으면 좋겠어요. 저는 고등학교 때 영어 과목을 제일 좋아했고 많이 했는데 그 경험이 다른 외국어인 프랑스어를 배우는 데도 많은 도움이 되었어요. 라틴어라는 같은 뿌리를 갖고 있어서 그렇겠죠.

지금 하는 공부가 모두 귀중한 자산이 되어 **여러분의 인생을 알차게 해줄 거**라는 믿음을 갖고 **꾸준히 즐겁게 공부**했으면 좋겠어요.
건승을 빌어요.



▲ 국내 관광 통역